

TITU NE ITA

2

CARTILLA

ZAPOTECA

ESPAÑOLA

TITU NE ITA

2

Complemento de la Primera Cartilla

Zapoteco del Istmo
Juchitán, Oaxaca

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F.

Apreciable maestro:

Las presentes cartillas se han formado como una modesta aportación a la Campaña Nacional de Alfabetización, a la obra del Instituto de Alfabetización, para Indígenas Monolingües y a la cultura de la gran raza zapoteca. El propósito de las cartillas es la alfabetización y castellanización de todos los ciudadanos mexicanos de la raza zapoteca.

Para los que hablan el idioma zapoteco, el primer paso y el más fácil hacia esta meta, es aprender a leer su lengua natal.

Si el maestro logra enseñar ésto, alcanza dos grandes fines: inculca en el estudiante una confianza en su propia capacidad para leer, y crea en él un deseo para aprender el español. Una vez alcanzadas estas dos metas, los siguientes pasos para la alfabetización completa se obtienen con mucha facilidad.

Hace poco tiempo los esfuerzos para la castellanización se hacían prohibiendo a todo estudiante que usara la lengua indígena. Ahora los maestros más adelantados reconocen que la lengua natal sirve como un medio importante hacia el aprendizaje del español. Este es el propósito de estas cartillas.

El presente libro es complemento de la primera cartilla de una serie de cartillas graduadas. Tiene el propósito de proveer más práctica en leer las consonantes y vocales que son presentadas en el libro anterior. Trae nuevas palabras pero no introduce nuevas letras. Las traducciones en español no son para la enseñanza de las sílabas, sino solo tienen el propósito de ayudar al estudiante a aprender hablar en español. Al terminar con las cartillas en zapoteco, el estudiante ya sabrá casi todas las sílabas del español, y con un librito adicional podrá leer en los dos idiomas.

ALGUNAS ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO
PARA EL ZAPOTECO DEL ISTMO

El alfabeto utilizado para el zapoteco del Istmo de Tehuantepec es el mismo que se usa en el español, con las siguientes modificaciones necesarias:

La z se pronuncia como en zidi "sal", en contraste a la s de saa "musica."

La r inicial de palabras del idioma zapoteco se pronuncia como la r sencilla de las palabras españolas. Palabras españolas, en que la r inicial se pronuncia como la rr medial, están escritas igual como en el español.

El saltillo (') después de una vocal indica la vocal cortada como en nandá' "caliente." Compare nananda "frio."

El acento, como en español, está escrito solamente cuando no cae en la penúltima sílaba, p. ej.: riga "cáscara"; rigá "se corta." En palabras que llevan un guión para indicar las personas etc., esta regla del acento se aplica a la parte de lapalabra antes del guión, p. ej.: guze-be "se bañó", guzá-be "caminó."

Hay varias combinaciones de letras españolas para distinguir sonidos que no existen en el alfabeto español:

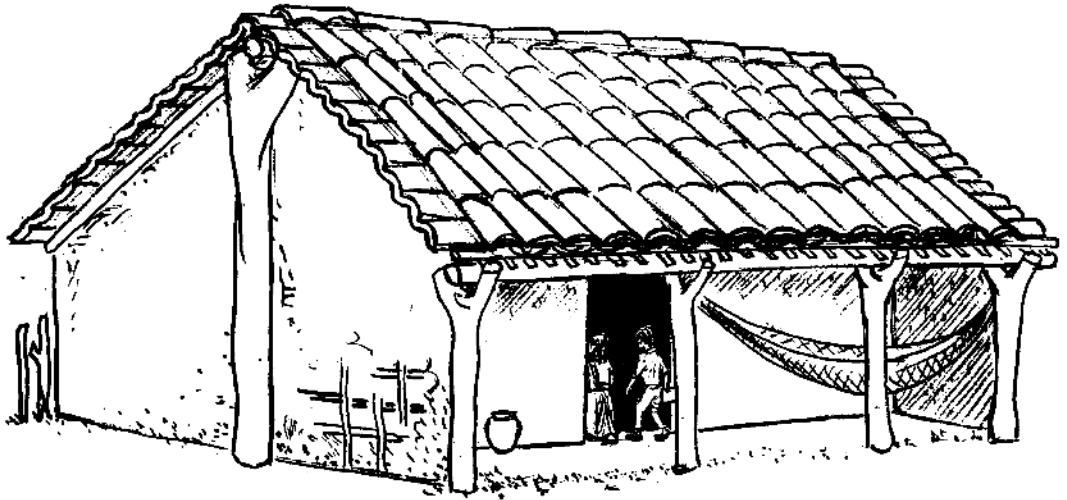
La sh se pronuncia como en guishe "hamaca", en contraste a la s de nisa "agua."

La zh se pronuncia como en zhii "nariz", en contraste a la z de zidi "sal."

La dch se pronuncia como en dchita "huevo", en contraste a la ch de chii "diez."

La j en combinación con m, n, ñ, ó l indica un sonido sordo, como en jma "más", jneza "bien", jñaa' "mi madre", jluuna' "mi cama."

Dos vocales idénticas indican una vocal fuerte, como en naa-"yo", en contraste al sonido de na "dice", y en ríróo "gordo", en contraste al sonido de ro "come."



biuu titu ne ita yoo.

buenas tardes, amá na titu ne

ita.

biuu

yoo

i

oo

bi

yoo

biuu

Entró Tito e Ita en la casa.

Buenas tardes, Mamá, dicen Tito e Ita.



biiya' ni biine' ná titu.

naté-ni ti biaba nisa guié.

biiya'

biine'

ii

ii

bii

bii

a'

e'

ya'

ne'

naté

a

na

e

te

Mira lo que hice, dice Tito.

Está despintado porque llovió.



biniti ni bitiée ita

ti biete bi ne biina-be.

biniti

i

bi

i

ni

i

ti

Se perdió lo que pintó Ita

porque sopló el viento, y ella lloró.



tu biniti ni, ná amá.

biyuá' bi ni, ná ita.

biyua'

i

bi

u

yu

yua'

¿Quién lo perdió? preguntó Mamá.

Lo llevó el viento, dice Ita.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

biuu apá.

buenas tardes, apá, ná titu ne
ita.

biuu

i

bi

biuu

Entró papá.

Buenas tardes, Papá, dicen Tito e Ita.



ná titu, biiya' bihui ni biine'

biaba nisa guié ne bité-ni.

biiya'

ii

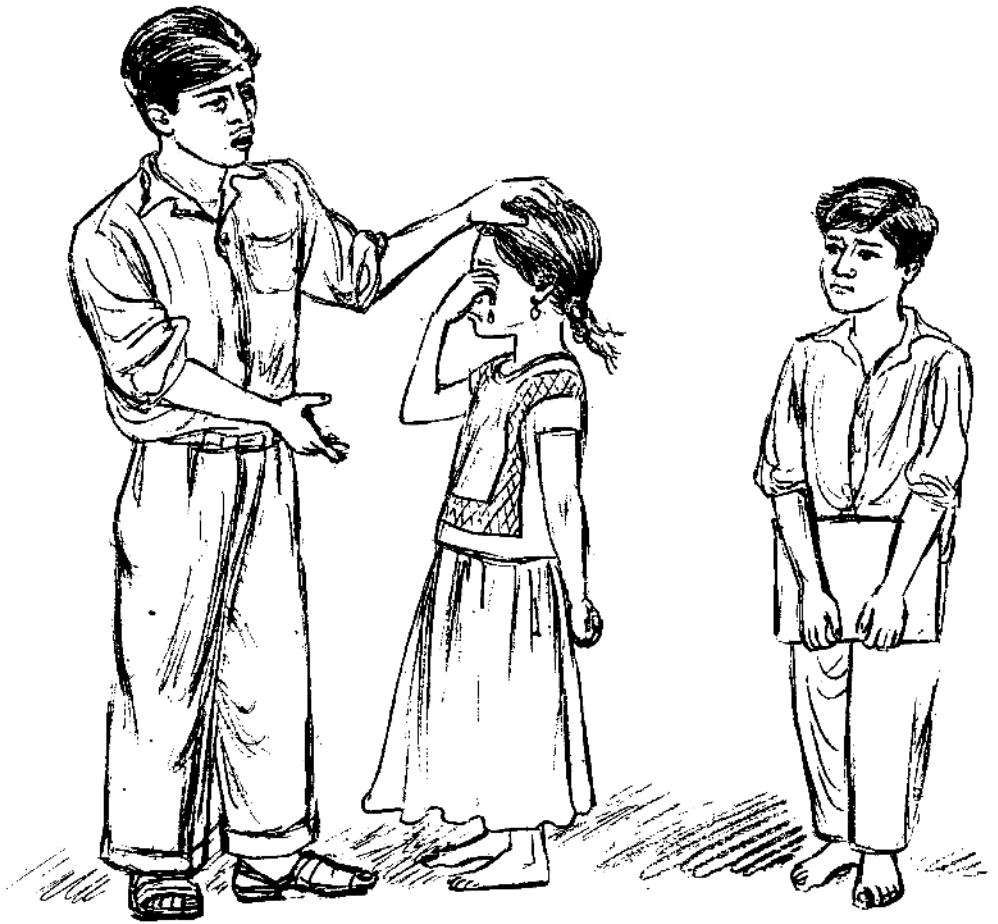
bii

a'

ya'

Dice Tito, mira al puerco que hice.

Llovió y se despintó.



biyuá' bi ni bitiée ita, ná-be.

bia' apá ita ti biniti ni bitiée.

bia'

i

bi

bia'

Llevó el viento lo que pintó Ita.

Papá tuvo lástima de Ita porque perdió lo
que pintó.



ye yubi apá ni biniti.

bidchela-be ni. naté ni.

ye

yubi

e

u

ye

yu

i

bi

Papá fué a buscar lo que se perdió.

Lo encontró. Estaba despintado.



yebí' né-be ni.

biiya', bidchela' ni, ná apá.

yebí'

e

ye

i'

bi'

Lo llevó a su casa.

Mira, lo encontré, dice papá.



nabé bieche' ita

ti bidchela apá ni biniti.

nabé

a

na

e

be

Ita se alegró mucho
porque papá encontró lo que se perdió .

